KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 12 oktober 1993 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 november 1963 tot uitvoering van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen", heeft op 4 november 1993 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 12 octobre 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 4 novembre 1963, portant exécution de la loi du 9 août 1963, instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités", a donné le 4 novembre 1993 l'avis suivant :

Voorafgaande opmerking.

In de Nederlandse tekst schrijve men telkens "tweede lid" in plaats van "2de lid" en "met toepassing van" in plaats van "in toepassing van".

Artikel 2.

In de inleidende zin volstaat het te schrijven "... wordt een afdeling 12quater ingevoegd, luidend als volgt :".

Rekening gehouden met de bewoordingen van artikel 61quinquies, tweede lid, van de wet van 9 augustus 1963, verdient het aanbeveling de redactie van de inleidende zin van het nieuwe artikel 227undecies van het koninklijk besluit van 4 november 1963, als volgt aan te passen :

"Voor het verlengen van de nabevallingsrust met toepassing van artikel 61quinquies, tweede lid, van de wet van 9 augustus 1963, worden gelijkgesteld met een periode tijdens welke de gerechtigde is blijven doorwerken :".

In de opsomming van periodes en dagen in het nieuwe artikel 227undecies, wordt nu eens van de "gerechtigde" (Fr. "titulaire"), dan weer van de "werkneemster" (Fr. "travailleuse") gesproken. Artikel 61quinquies, tweede lid, van de wet van 9 augustus 1963, heeft het over de "gerechtigde" (Fr. "titulaire").

Het verdient aanbeveling in het voornoemde artikel 227undecies een eenvormige op de wet afgestemde terminologie te hanteren.

De Nederlandse tekst, van artikel 227undecies, 2°, ware beter als volgt gesteld :

"2° de periode gedurende welke de gerechtigde als raadsheer of rechter in sociale zaken zitting heeft in de arbeidshoven en -rechtbanken;".

In artikel 227undecies, 3°, dienen de Nederlandse ("de periodes tijdens ...") en de Franse tekst ("les jours pendant ...") met elkaar in overeenstemming te worden gebracht.

In 7° van artikel 227undecies wordt het woord "vrijwaring" beter vervangen door het woord "bescherming".

In 10° van hetzelfde artikel leze men : "de inhaalrustdagen toegekend met toepassing van de arbeidswet van 16 maart 1971, evenals ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 3.

Het besluit in ontwerp heeft uitwerking met ingang van (niet : "op") 1 januari 1993.

De in de aanhef vermelde wetsbepalingen verlenen de Koning niet de bevoegdheid de regeling van artikel 1 van het ontwerp met terugwerkende kracht in te voeren. Die regeling komt immers erop neer dat de loopbaanonderbreking niet langer als een vorm van gecontroleerde werkloosheid wordt beschouwd voor het vaststellen van het recht op de in de wet van 9 augustus 1963 omschreven geneeskundige verstrekkingen, zodat die regeling voor de betrokken werkneemster gelijkstaat met een inkrimping van dat recht.

Observation préalable.

Dans le texte néerlandais on écrira chaque fois "tweede lid" au lieu de "2de lid" et "met toepassing van" au lieu de "in toepassing van".

Article 2.

Dans la phrase liminaire, il suffit d'écrire : "... est insérée une section 12quater, rédigée comme suit :".

Compte tenu de la formulation de l'article 61quinquies, alinéa 2, de la loi du 9 août 1963, il est recommandé d'adapter la phrase introductive du nouvel article 227undecies de l'arrêté royal du 4 novembre 1963 comme suit :

"Sont assimilés à une période au cours de laquelle la titulaire a continué à travailler pour la prolongation de la période de repos postnatal en application de l'article 61quinquies, alinéa 2, de la loi du 9 août 1963 :".

L'énumération des périodes et jours faite au nouvel article 227undecies, fait mention tantôt de "titulaire" (Nl. "gerechtigde"), tantôt de "travailleuse" (Nl. "werkneemster"). L'article 61quinquies, alinéa 2, de la loi du 9 août 1963 utilise le terme "titulaire" (Nl. "gerechtigde").

Il est recommandé d'uniformiser la terminologie de l'article 227undecies précité en s'inspirant de celle de la loi.

Le texte néerlandais de l'article 227undecies, 2°, serait mieux rédigé comme suit :

"2° de periode gedurende welke de gerechtigde als raadsheer of rechter in sociale zaken zitting heeft in de arbeidshoven en -rechtbanken;".

A l'article 227undecies, 3°, il y a lieu de rétablir la concordance entre les textes français ("les jours pendant ...") et néerlandais ("de periodes tijdens ...").

Dans le texte néerlandais du 5°, on écrira "met toepassing van" au lieu de "in toepassing van". La même observation vaut pour le 8°.

Au 7° de l'article 227undecies, il serait préférable de remplacer le terme néerlandais "vrijwaring" par "bescherming".

Il y a lieu de lire au 10° du même article : "les jours de repos compensatoires octroyés en application de la loi du 16 mars 1971 sur le travail, de même que ... (la suite comme dans le projet)".

Article 3.

L'arrêté en projet produit ses effets le 1er janvier 1993.

Les dispositions légales mentionnées au préambule n'attribuent pas au Roi la compétence d'instaurer le régime prévu à l'article 1er de l'arrêté en projet avec effet rétroactif. En effet, ce régime consiste à ne plus considérer l'interruption de carrière comme une forme de chômage contrôlé pour la fixation du droit aux prestations de santé définies dans la loi du 9 août 1963, de sorte que, pour la travailleuse concernée, ce régime s'analyse en une limitation de ce droit.

De kamer was samengesteld uit

de Heer : H. COREMANS,
Monsieur :
kamervoorzitter,
président de chambre,

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :
staatsraden,
de Heer : M. VAN DAMME,
Monsieur :
conseillers d'Etat,

de Heren : G. SCHRANS,
Messieurs : E. WYMEERSCH,
assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :
griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. G. VAN HAEGENDOREN, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. VAN HAEGENDOREN, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.